

MARGARET DIMITROVA

Sofia University St. Kliment Ohridski

marg@slav.uni-sofia.bg

**SONG OF SONGS 2:14b IN MEDIEVAL SLAVONIC
MANUSCRIPTS: TRANSLATORS' APPROACHES**

Abstract

This paper discusses differences in medieval Slavonic translations of the Song of Songs, and particularly of 2:14b, as preserved in medieval Cyrillic South and East Slavonic and in Croatian Glagolitic manuscripts. The differences are explained with the use of different originals, Greek and Latin, with the different functions of the translations (intended for individual reading or for lections in the Franciscan missals) and with differences in the translators' approaches: inclination for literal translation of the biblical text (in some cases accompanied with commentaries) vs. preference for freer and poetic translation in which well-known elements of the scenery are present.

Keywords: Song of Songs, translation, medieval manuscripts, Cyrillic manuscripts, Croatian Glagolitic manuscripts, Septuagint, Vulgate